

Strassburg ⁱ/E.,^a 30/10 99

Sehr geehrte Herrn,

Auch an mich hat sich Herr^b Dr. Cushman^c wegen der Autorisation einer englischen Uebersetzung meiner Geschichte der neueren Philosophie gewandt. Er that es vorläufig schon vor Wochen indem er zugleich ein Exemplar seiner englischen Uebersetzung meiner „Geschichte der alten Philosophie“¹ (Beck, München, 2. Aufl. 1894) ankündigte. Dies Exemplar ist nun erst vor ein paar Tagen eingetroffen, und, soweit ich bisher in das Buch habe sehen können, ist der Verf[asser] geeignet, ihm das neue Unternehmen anzuvertrauen.

Indessen möchte ich doch zur Erwägung | geben, ob es sich nicht empföhle, für die Autorisation eine Honorar zu verlangen, – er erwähnt dies in den Briefe an mich selber, – das den Verleger und den Autor einigermaßen für den Ausfall entschädigt, welchen die Concurrenz einer Uebersetzung immerhin für den Verkauf des Originals ausmacht. Bei der Uebersetzung sowohl meiner „Alten Philosophie“ als auch meiner allgemeinen „Geschichte der Philosophie“² ist es so gehalten worden, und ich die, freilich nicht allzuhohe Summe beidemale mit den Verlegern getheilt. In beiden Fällen haben die Herrn | Buchhändler die Verhandlungen mit dem englischen Verleger geführt, und ich möchte mir erlauben, Ihnen das gleiche Verfahren vorzuschlagen. ich werde daher dem Herrn^d Cushman^e schreiben, daß ich die Erledigung der Honorarfrage Ihnen übergeben habe und bitte um Ihre gefällige Äusserung darüber.

In vorzüglicher Hochachtung ergebenst

Windelband

Anmerkungen

¹ „Geschichte der alten Philosophie“] vgl. Windelband: *Geschichte der alten Philosophie (Handbuch der klassischen Altertums-Wissenschaft Bd. 5, 1. Abt.)*. München: C. H. Beck 1894, engl. u. d. T. *History of Ancient Philosophy nach der 2. Aufl. v. Herbert Ernest Cushman. Authorized Translation*. New York: Charles Scribner's Sons 1899 (2. Aufl. 1906. XV, 393 S., 3. Aufl. 1910, Titelaufgabe 1921). Nachdruck New York: Dover Publications o. J. [1958]. XV, 393 S. Eine englische Übersetzung von Windelbands *Geschichte der neueren Philosophie* (Breitkopf & Härtel) ist nicht erschienen.

² „Geschichte der Philosophie“] vgl. Windelband: *(Lehrbuch) der Geschichte der Philosophie* (Mohr-Siebeck), engl. v. James H. Tufts. New York/London: MacMillan September 1893. Weitere Abdrucke Januar 1895, Januar 1896, November 1898.. 2. engl. Übersetzung v. James H. Tufts nach der 2. Aufl. Straßburg 1900. New York York/London: MacMillan September 1901. Weitere Abdrucke Juli 1905, Juli 1907, Juli 1910, Juli 1914, 1926. Nachdruck New York: Harper 1958. Nachdruck Westport, Conn. 1979.

^a Strassburg ⁱ/E.] in lat. Schrift

^b Herr] Hr.

^c Dr. Cushman] in lat. Schrift

^d Herrn] Hrn

^e Cushman] in lat. Schrift